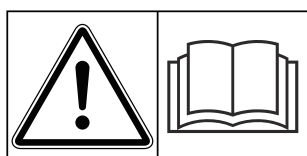
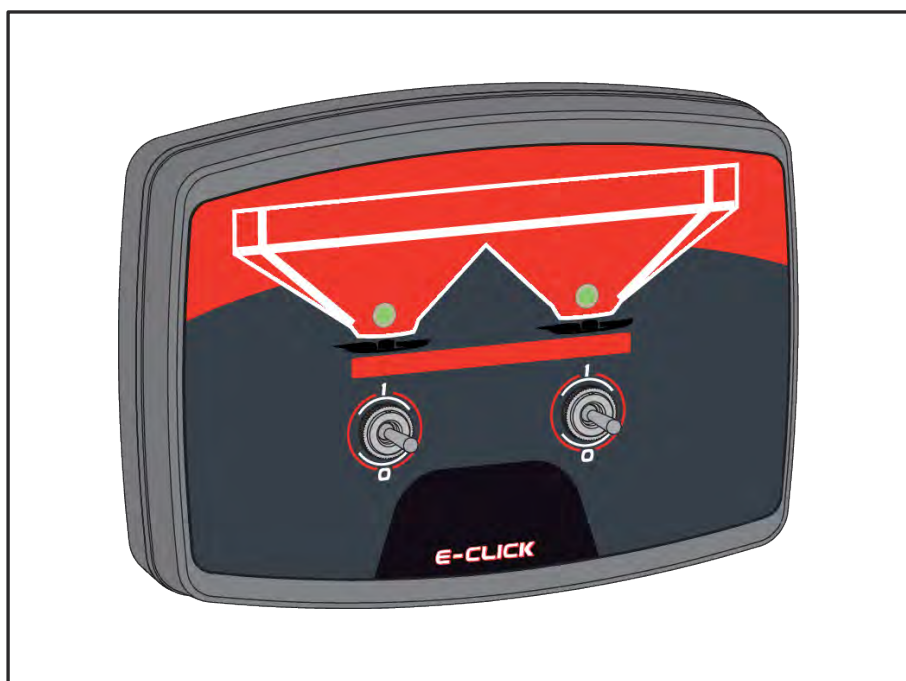


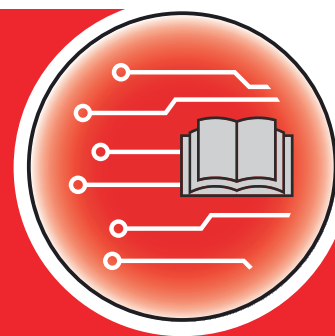
Manuale complementare



Leggere attentamente prima della messa in funzione!

Conservare per ogni futuro impiego

Il presente manuale d'uso e di montaggio è parte integrante della macchina. I fornitori di macchine nuove e usate sono tenuti a documentare per iscritto che il manuale d'uso e di montaggio è stato fornito insieme alla macchina e consegnato al cliente.



AXIS-M/MDS

E-CLICK

5902733-d-it-0225

Istruzioni originali

Gentile Cliente,

con l'acquisto dell' unità di comando E-CLICK per lo spandiconcime AXIS e MDS Lei ha dimostrato fiducia verso il nostro prodotto. Molte grazie! Intendiamo corrispondere la Sua fiducia. Lei ha acquistato un comando della macchina efficiente e affidabile.

Se tuttavia dovessero presentarsi problemi inattesi, il nostro Servizio clienti è sempre a Sua disposizione.



Prima della messa in funzione, La preghiamo di leggere attentamente il presente manuale d'uso e quello della macchina e di osservarne le avvertenze.

In questo manuale possono anche essere descritte attrezzature che non fanno parte della dotazione della Sua unità di comando.



Verificare il numero di serie dell'unità di comando e della macchina

L'unità di comando E-CLICK è calibrata di fabbrica sullo spandiconcime centrifugo con cui è stata consegnata. Non può essere pertanto collegata a un'altra macchina se non viene nuovamente calibrata.

Qui va riportato il numero di serie del comando della macchina e della macchina. Quando si collega il comando della macchina alla macchina è necessario controllare questi numeri.

- Numero di serie unità di comando:
- Numero di serie e anno di fabbricazione della macchina:

Miglioramenti tecnici

Ci impegniamo costantemente per migliorare i nostri prodotti. Pertanto ci riserviamo il diritto di apportare senza preavviso sulle nostre macchine tutti i miglioramenti e le modifiche che giudicheremo necessari, senza l'obbligo che gli stessi debbano essere apportati alle macchine già vendute precedentemente.

Saremo lieti di rispondere ad eventuali domande.

Cordiali saluti

RAUCH Landmaschinenfabrik GmbH

Indice

1	Indicazioni per l'utente	5
1.1	Informazioni sul presente manuale d'uso	5
1.2	Significato delle avvertenze	5
1.3	Avvertenze sul testo.....	6
1.3.1	Istruzioni e indicazioni.....	6
1.3.2	Enumerazioni	6
1.3.3	Rimandi.....	7
2	Struttura e funzionamento	8
2.1	Panoramica delle macchine supportate.....	8
2.2	Struttura dell'unità di comando	8
2.3	Elementi di comando	9
2.4	Visualizzazione di stato	10
2.5	Specifiche tecniche.....	11
3	Montaggio e installazione	12
3.1	Requisiti del trattore.....	12
3.2	Alimentazione elettrica	12
3.3	Fissaggio dell'unità di comando.....	13
3.4	Collegamento dell'unità di comando	14
4	Utilizzo	15
4.1	Accensione del comando della macchina	15
4.2	Posizioni di commutazione degli interruttori a levetta	15
4.3	Regolazione dose	16
4.4	Corsa di riferimento.....	17
5	Operazioni di spargimento	18
6	Visualizzazione di errore	19
6.1	Corto circuito.....	19
6.2	Non collegato.....	19
6.3	Chiusura dei dosatori.....	20
7	Garanzia contrattuale e legale	21

1 Indicazioni per l'utente

1.1 Informazioni sul presente manuale d'uso

Il presente manuale d'uso è **parte integrante** dell'unità di comando.

Il manuale d'uso contiene avvertenze importanti per un **uso sicuro, corretto** ed economico, nonché per la **manutenzione** del comando della macchina. L'osservanza del manuale aiuta a **evitare pericoli**, a diminuire le spese di riparazione e i tempi di fermo, nonché ad aumentare l'affidabilità e la durata della macchina.

Il manuale d'uso deve essere conservato a portata di mano sul luogo di utilizzo dell'unità di comando (ad es. nel trattore).

Il manuale d'uso non sostituisce la **responsabilità personale** del gestore e del personale addetto alla manovra dell'unità di comando.

1.2 Significato delle avvertenze

In questo manuale d'uso le avvertenze sono classificate in base alla gravità del pericolo e alla probabilità che esso si verifichi.


I segnali di pericolo evidenziano rischi residui che possono derivare dall'uso della macchina. Le avvertenze sono strutturate come segue:

Simbolo + **parola chiave**

Spiegazione

Livelli di pericolo segnalati dalle avvertenze

Il livello di pericolo è contrassegnato da una parola chiave. I livelli di pericolo sono classificati come segue:

 PERICOLO!
<p>Tipo e fonte del pericolo</p> <p>Questa avvertenza segnala un pericolo immediato per la salute e l'incolumità delle persone.</p> <p>La mancata osservanza delle avvertenze causa gravissime lesioni, anche con conseguenze letali.</p> <p>► Osservare assolutamente le misure descritte per evitare questo pericolo.</p>

AVVERTENZA!

Tipo e fonte del pericolo

Questa avvertenza segnala una situazione potenzialmente pericolosa per la salute delle persone.

La mancata osservanza di questa avvertenza causa gravi lesioni.

- ▶ Osservare assolutamente le misure descritte per evitare questo pericolo.

ATTENZIONE!

Tipo e fonte del pericolo

Questa avvertenza segnala una situazione potenzialmente pericolosa per la salute delle persone.

La mancata osservanza di questa avvertenza causa gravi lesioni.

- ▶ Osservare assolutamente le misure descritte per evitare questo pericolo.

AVVISO!

Tipo e fonte del pericolo

Questa avvertenza segnala la possibilità di danni materiali e ambientali.

La mancata osservanza di questo avvertimento può causare danni alla macchina e all'ambiente.

- ▶ Osservare assolutamente le misure descritte per evitare questo pericolo.



Questa è un'indicazione:

Le indicazioni generali contengono suggerimenti e informazioni particolarmente utili, ma nessun avvertimento sui pericoli.

1.3 Avvertenze sul testo

1.3.1 Istruzioni e indicazioni

Le operazioni che il personale operativo deve eseguire sono presentate come segue.

- ▶ Istruzione fase 1
- ▶ Istruzione fase 2

1.3.2 Enumerazioni

Le enumerazioni senza un ordine vincolante sono rappresentate come elenco puntato:

- Caratteristica A
- Caratteristica B

1.3.3 Rimandi

Rimandi ad altri punti del testo presenti nel documento sono rappresentati con numero di paragrafo, titolo o numero di pagina:

- **Esempio:** tenere inoltre presente che 2 *Struttura e funzionamento*

i riferimenti ad altri documenti sono presentati come avvertenza o indicazione, senza capitolo o numero di pagina preciso:

- **Esempio:** osservare le indicazioni del manuale del costruttore dell'albero cardanico.

2 Struttura e funzionamento

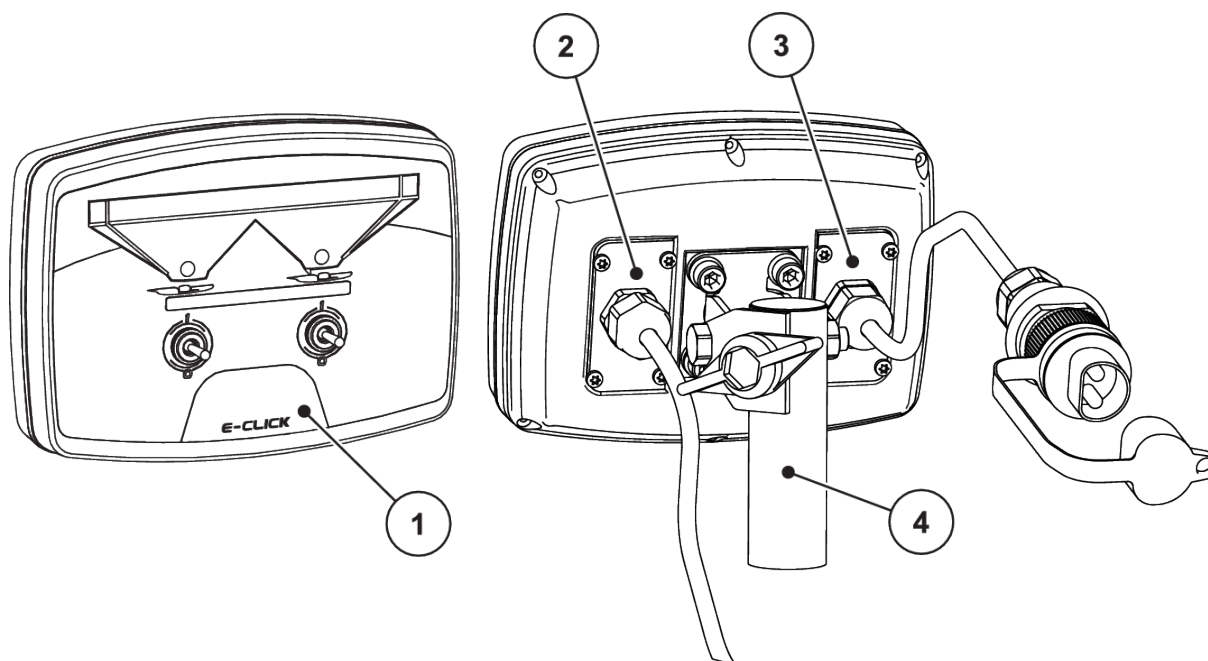
2.1 Panoramica delle macchine supportate



Alcuni modelli non sono disponibili in tutti i paesi.

MDS		AXIS-M
MDS 10.1 C	MDS 8.2 C	AXIS-M 20.1/20.2 C
MDS 11.1 C	MDS 14.2 C	AXIS-M 30.1/30.2 C
MDS 12.1 C	MDS 18.2 C	AXIS-M 40.1/40.2 C
MDS 17.1 C	MDS 20.2 C	AXIS-M 50.1 C
MDS 19.1 C		

2.2 Struttura dell'unità di comando

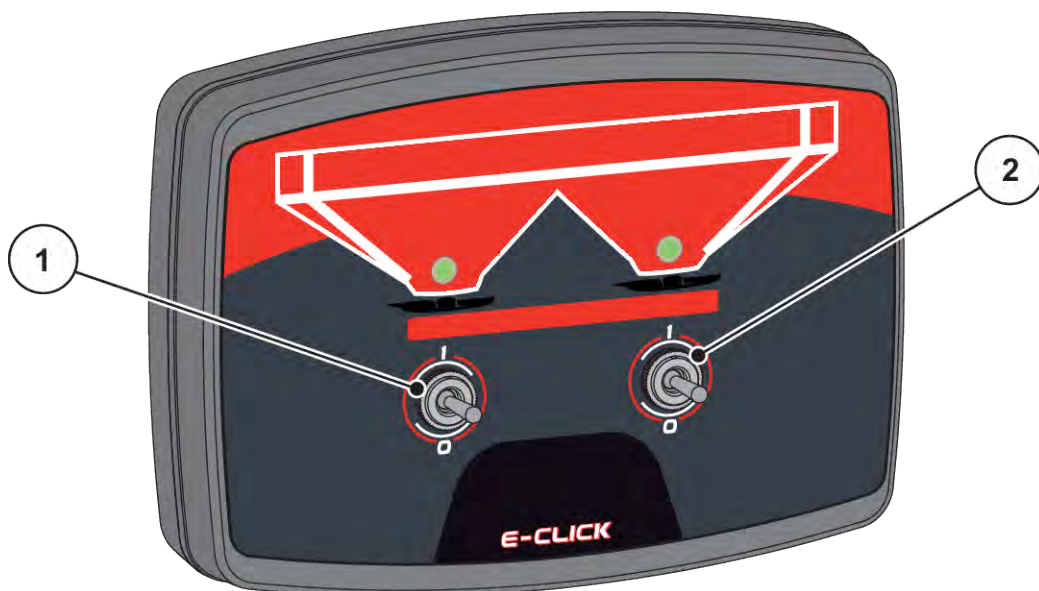


III. 1: Unità di comando E-CLICK

N.	Denominazione	Funzione
1	Pannello di comando	Composto da interruttori a levetta per il comando dell'apparecchio e da LED multicolori per la visualizzazione degli stati della macchina.
2	Connettore per il cavo macchina.	Pres a 4 poli per il collegamento del cavo macchina agli attuatori.
3	Alimentazione elettrica	Connettore a 3 poli conforme a DIN 9680/ISO 12369 per il collegamento dell'alimentazione elettrica
4	Supporto dell'apparecchio	Fissaggio dell'unità di comando al trattore.

2.3 Elementi di comando

L'apertura e la chiusura dei dosatori durante lo spargimento vengono controllate con 2 interruttori a levetta sull'unità di comando E-CLICK.



III. 2: Disposizione degli interruttori a levetta

- [1] Interruttori a levetta lato sinistro: Comando del dosatore sinistro [2] Interruttori a levetta lato destro: Comando del dosatore destro

2.4 Visualizzazione di stato

I LED multicolori indicano lo stato dei dosatori sulla superficie di visualizzazione di E-CLICK. Il cambiamento di colore mostra se i dosatori sono aperti, chiusi o in movimento.



III. 3: LED multicolori

[1] LED stato attuatore lato sinistro

[2] LED stato attuatore lato destro

LED	Stato
LED verde	I dosatori sono stati aperti fino all'arresto.
LED arancione	I dosatori sono in movimento
LED rosso	I dosatori sono stati chiusi fino all'arresto.
LED rosso lampeggiante	Messaggio di errore, nessun movimento dei dosatori
LED spento	Stato dei dosatori per l'unità di comando al momento sconosciuto

2.5 Specifiche tecniche

Sul retro dell'unità di comando E-CLICK è stata apposta un'etichetta di fabbrica che riporta importanti informazioni sul dispositivo.



Tenere sempre a portata di mano tali informazioni per contattare il proprio interlocutore RAUCH!

Dati tecnici E-CLICK	
Tensione nominale	12 V/DC
Campo di tensione	Da 11,0 V a 16,5 V/DC
Corrente nominale	8.0 A
Campo di temperatura di utilizzo	Da -20° C a +60° C
Classe di protezione conformemente a ISO 20653	IP54

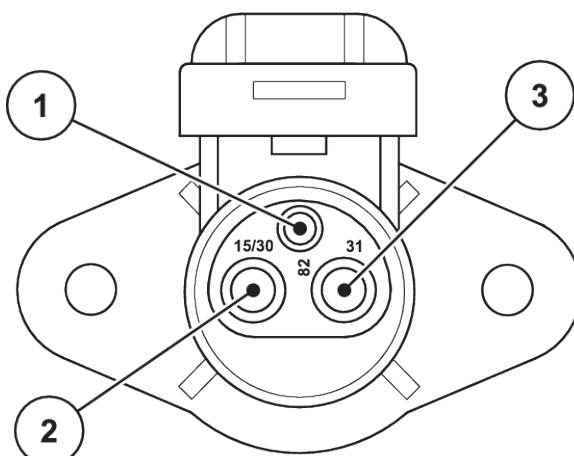
3 Montaggio e installazione

3.1 Requisiti del trattore

- Deve essere **sempre** garantita una tensione minima di **11 V**, anche quando sono collegate più utenze contemporaneamente (ad es. climatizzatore, luci)

3.2 Alimentazione elettrica

L'alimentazione elettrica del comando della macchina avviene attraverso la presa a 3 poli (DIN 9680/ISO 12369) del trattore.



III. 4: Schema dei PIN della presa di corrente

[1] PIN 1: non è necessario

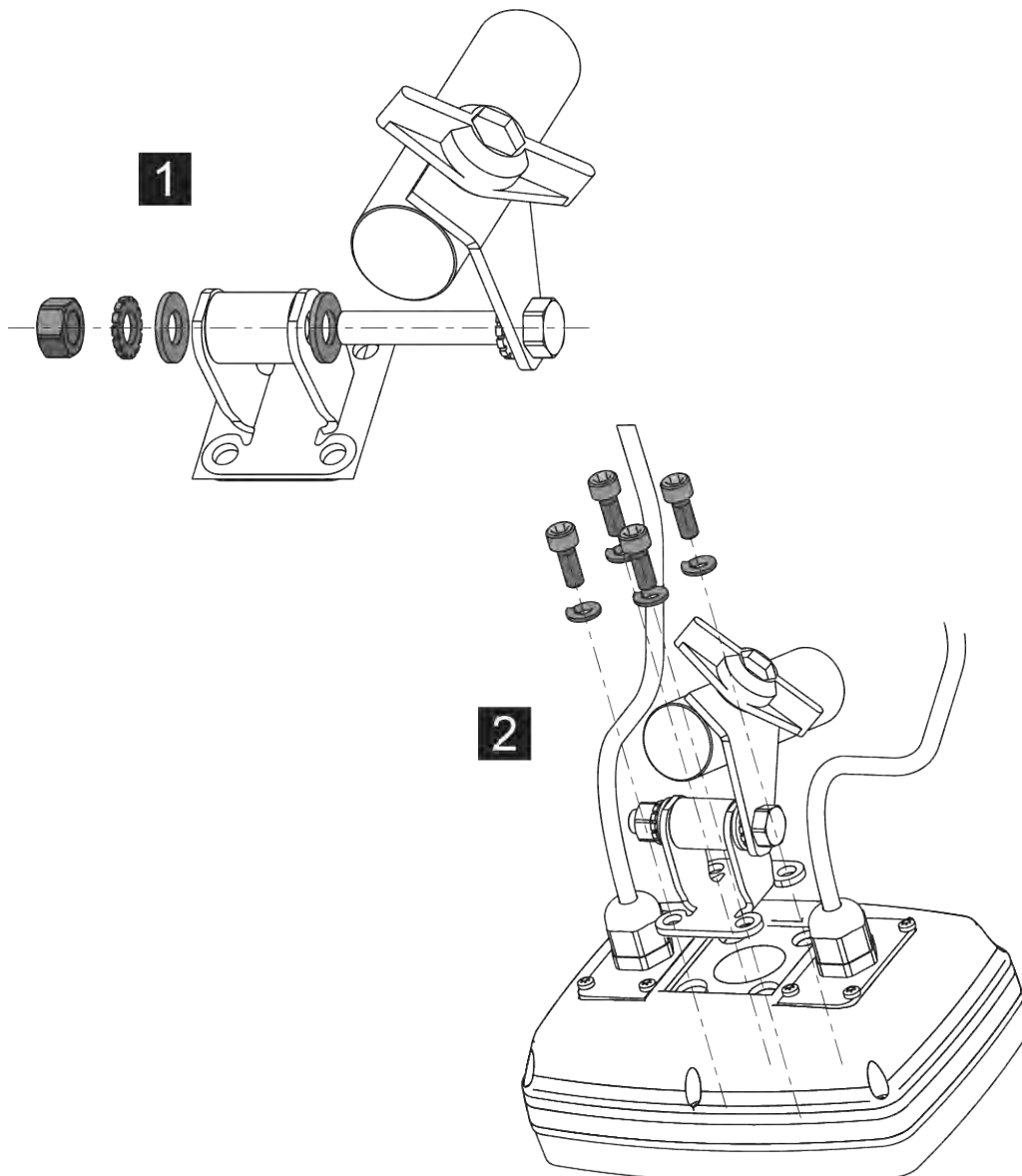
[3] PIN 3: (31): Massa

[2] PIN 2: (15/30): +12 V

3.3 Fissaggio dell'unità di comando

Eseguire le operazioni nella seguente sequenza.

- ▶ Montare il supporto come mostrato nella fase [1].
- ▶ Serrare il supporto montato con le quattro viti di fissaggio e le rondelle sull'unità di comando E-CLICK (fase [2]).



III. 5: Montaggio supporto dell'apparecchio

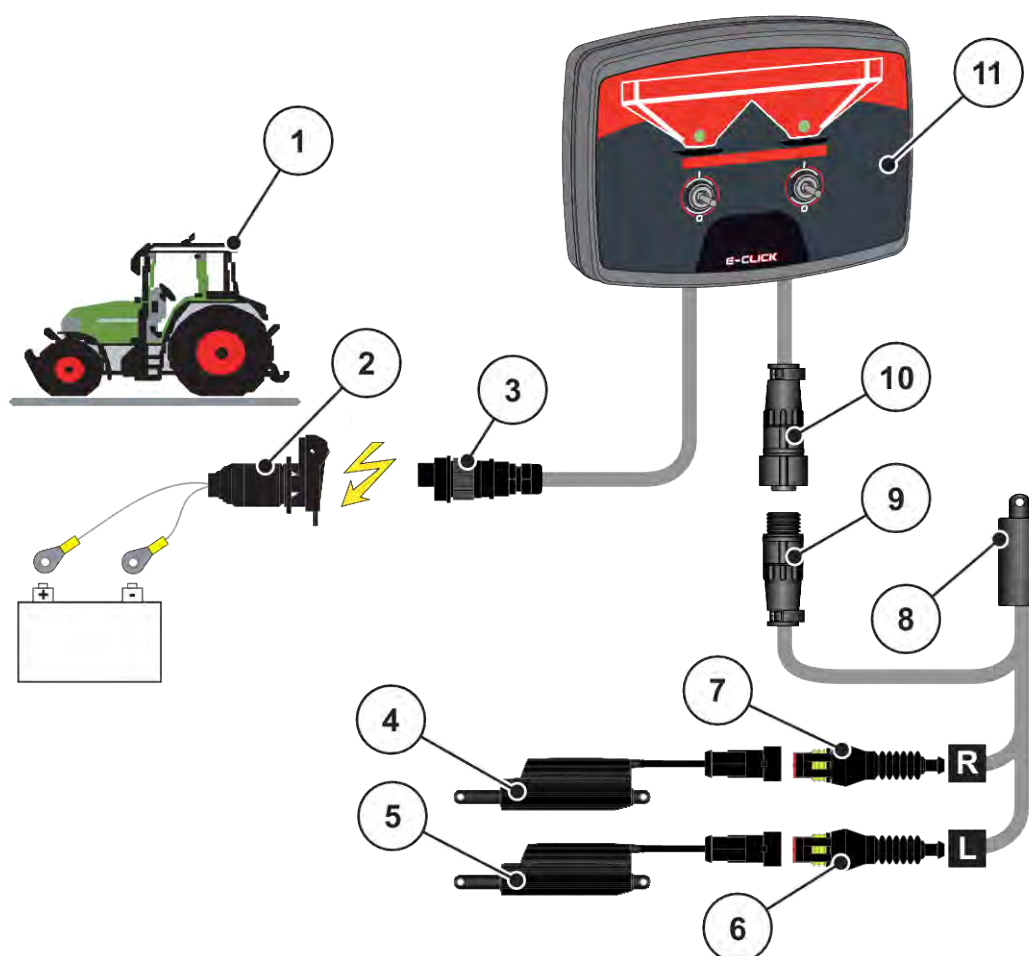
- ▶ Scegliere un luogo adatto nella cabina del trattore (nel campo visivo del guidatore), su cui fissare l'unità di comando E-CLICK.
- ▶ Fissare l'unità di comando con il supporto sul punto selezionato.

3.4 Collegamento dell'unità di comando

Eeguire le operazioni nella seguente sequenza.

- ▶ Collegare il cavo della macchina a 4 poli con il pezzo contrapposto sull'unità di comando E-CLICK.
- ▶ Collegare l'alimentazione di corrente dell'unità di comando E-CLICK con la presa di corrente nel trattore.

L'unità di comando E-CLICK è pronta all'uso.



III. 6: Schema dei collegamenti

- | | |
|---|---|
| [1] Trattore | [7] Presa per il collegamento cavo macchina per attuatore lato destro |
| [2] Presa di corrente | [8] Cavo macchina |
| [3] Presa a 3 poli per il collegamento conforme a DIN 9680/ISO 12369 | [9] Connettore macchina a 4 poli |
| [4] Attuatore dosatore lato destro | [10] Connettore macchina a 4 poli |
| [5] Attuatore dosatore lato sinistro | [11] Unità di comando E-CLICK |
| [6] Presa per il collegamento cavo macchina per attuatore lato sinistro | |

4 Utilizzo

⚠ ATTENZIONE!

Pericolo di lesioni a causa della fuoriuscita di fertilizzante

In caso di anomalia il dosatore può aprirsi inaspettatamente lungo il tragitto verso il luogo di spargimento. Pericolo di scivolamento e lesioni a causa del fertilizzante fuoriuscito.

- ▶ **Prima di mettersi in marcia verso il luogo di lavoro** spegnere sempre il comando elettronico della macchina.

4.1 Accensione del comando della macchina

Requisiti:

- L'unità di comando è collegata correttamente alla macchina e al trattore.
 - Vedi 3.3 *Fissaggio dell'unità di comando*
- È garantita la tensione minima di **11 V**.



L'unità di comando E-CLICK è pronta all'uso non appena è collegata alla rete elettrica di bordo del trattore. Non è necessaria un'accensione separata.

⚠ ATTENZIONE!

Pericolo di lesioni a causa della fuoriuscita di fertilizzante

In caso di anomalia i dosatori potrebbero aprirsi inaspettatamente lungo il tragitto verso il luogo di applicazione. Pericolo di scivolamento e lesioni a causa del fertilizzante fuoriuscito.

- ▶ **Prima di mettersi in marcia verso il luogo di spargimento**, staccare assolutamente l'unità di comando E-CLICK dalla rete elettrica di bordo.

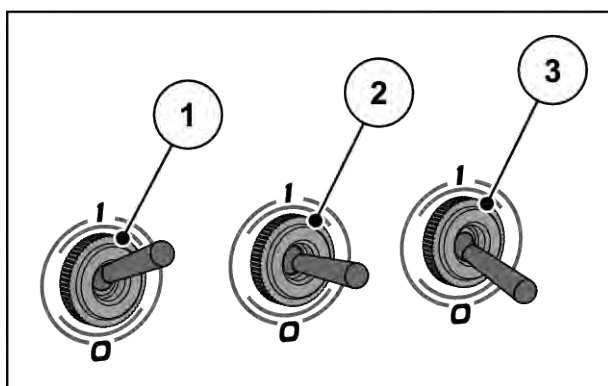
4.2 Posizioni di commutazione degli interruttori a levetta

L'apertura e la chiusura dei dosatori durante lo spargimento vengono controllate con 2 interruttori a levetta sull'unità di comando E-CLICK.

Al fine di non sovraccaricare i motori degli attuatori avviene uno spegnimento automatico degli attuatori in caso di procedimento contro un blocco.



Requisito per lo spargimento con l'unità di comando E-CLICK: le aperture delle paratie sullo spandiconcime centrifugo sono impostate correttamente!



Ill. 7: Posizione degli interruttori a levetta

[1] APERTO (1)

[3] CHIUSO (0)

[2] Neutro

- Gli interruttori a levetta hanno **3 posizioni di commutazione**. Tramite l'attivazione degli interruttori a levetta viene impostato lo stato di commutazione desiderato.
- La commutazione dell'interruttore a levetta su **Neutro** arresta in qualsiasi momento l'apertura o la chiusura di ciascun dosatore!

Stato di commutazione

- **APERTO (1)**: il dosatore si apre.
- **Neutro**: l'azionamento dell'attuatore è interrotto.
- **CHIUSO (0)**: il dosatore si chiude.

4.3 Regolazione dose

Per impostare la dose desiderata, è necessario fissare la meccanica di comando dei dosatori alla macchina.



Come impostare l'apertura dei dosatori è indicato nel manuale d'uso della macchina.

⚠ ATTENZIONE!

Pericolo di lesioni a causa di parti della macchina in movimento

In caso di guasto, i dosatori possono aprirsi inaspettatamente. Sussiste il pericolo di infortuni a persone derivante dalle parti della macchina in movimento.

- ▶ Prima di eseguire lavori sui dosatori staccare assolutamente l'unità di comando E-CLICK dalla corrente di bordo.

- ▶ Impostare il punto desiderato sulla scala di comando dei dosatori della macchina.

Il punto di contatto dell'apertura per il dosatore è ora definito.

4.4 Corsa di riferimento



Dopo un riavvio dell'unità di comando E-CLICK e indipendentemente dallo stato di commutazione degli interruttori a levetta

- i LED sono spenti,
- lo stato degli attuatori è sconosciuto.

Quindi è necessaria una corsa di riferimento.

Si deve decidere in quale stato devono essere i dosatori.

Eeguire corsa di riferimento

- ▶ Commutare entrambi gli interruttori a levetta sulla posizione Neutro.
- ▶ Commutare entrambi gli interruttori a levetta da Neutro alla posizione desiderata dei dosatori.

Gli attuatori procedono nella direzione desiderata.

Lo spegnimento avviene se è stato raggiunto il contatto.

I LED sono accesi nel colore corrispondente.

Lo stato degli attuatori è salvato anche se l'utente commuta gli interruttori a levetta su Neutro.



I LED si spengono se durante la procedura si passa alla posizione Neutro e si interrompe la procedura degli attuatori. L'unità di comando E-CLICK non è in grado di riconoscere lo stato degli attuatori

- Eseguire una nuova corsa di riferimento.

5 Operazioni di spargimento

- ▶ Attivare il trattore.



Si prega di osservare il manuale d'uso dello spandiconcime centrifugo.

- ▶ Avviare i dischi di lancio.



Durante lo spostamento i LED arancioni si accendono a prescindere dalla direzione di spostamento!

- ▶ Aprire i dosatori desiderati azionando gli interruttori a levetta in stato di commutazione **APERTO**.
I dosatori si aprono.
Inizia lo spargimento del concime.
- ▶ Chiudere i dosatori desiderati azionando gli interruttori a levetta in stato di commutazione **CHIUSO**.
I dosatori si chiudono.
Non scorre più concime.
- ▶ Arrestare i dischi di lancio.
- ▶ Fermare il trattore.

L'operazione di spargimento è terminata.

6 Visualizzazione di errore



Se si verifica un errore, il LED del lato dell'attuatore interessato **lampeggia** in rosso.

AVVISO!

Danni a cose dovuti a cortocircuito

Se l'unità di comando E-CLICK presenta un cortocircuito o un'interruzione, sussiste il pericolo che non sia possibile chiudere i dosatori.

Il concime che fuoriesce può cadere sulla strada e provocare incidenti o inquinamento dell'ambiente.

- ▶ Chiudere immediatamente i dosatori in modo manuale.

6.1 Corto circuito

Durante l'azionamento di un attuatore l'unità di comando E-CLICK controlla permanentemente l'uscita agli attuatori sullo stato **cortocircuito**.

Se dopo lo spostamento di un interruttore si verifica un cortocircuito, il LED del lato dell'attuatore interessato inizia a lampeggiare in **rosso**. Non avviene alcun movimento dell'attuatore.

- ▶ Per risolvere l'errore, rimuovere il cortocircuito.

Possibili cause:

- un cavo guasto
- un attuatore guasto

6.2 Non collegato

All'avvio dell'azionamento dell'attuatore, l'unità di comando E-CLICK controlla l'uscita per gli attuatori sullo stato **Non collegato**.

Se non è collegato un attuatore, dopo lo spostamento di un interruttore il LED del lato attuatore interessato inizia a lampeggiare in **rosso**. Tuttavia, questo controllo avviene solo durante l'azionamento dell'attuatore. Se è in movimento e si toglie, ad esempio, la spina, lo stato **Non collegato** non può più essere riconosciuto.

- ▶ Per rimuovere l'errore, ripristinare il collegamento tra l'attuatore ed E-CLICK.

Possibili cause:

- un cavo guasto (cavo rotto)
- un attuatore guasto o non inserito
- un cavo macchina non inserito

6.3 Chiusura dei dosatori



Se si verifica un errore, il LED del lato dell'attuatore interessato lampeggia in rosso.

Non appena si chiudono i dosatori, gli attuatori si spostano contro un finecorsa integrato, avviene uno spegnimento automatico degli attuatori e i LED passano **da arancione a rosso**.

Una nuova commutazione dell'interruttore a levetta su **CHIUSO** fa sì che il LED del lato dosatori interessato inizi a lampeggiare in rosso. Tale comportamento è normale in caso di un'ulteriore chiusura.

- In questo caso non si verifica alcun errore.

7 Garanzia contrattuale e legale

Gli apparecchi RAUCH sono fabbricati con grande cura secondo metodi di produzione moderni e sono sottoposti a numerosi controlli.

Pertanto RAUCH concede una garanzia di 12 mesi, se sono rispettate le seguenti condizioni:

- La garanzia ha decorrenza dalla data di acquisto.
- La garanzia include difetti di materiale e di fabbricazione. Per i prodotti di provenienza esterna (impianto idraulico, elettronica) la responsabilità rimane nell'ambito della garanzia del rispettivo produttore. Durante il periodo di garanzia, i difetti di fabbricazione e di materiale vengono eliminati gratuitamente sostituendo o riparando i componenti interessati. Sono esplicitamente esclusi altri ulteriori diritti, quali richieste di sostituzione, riduzioni o rimborso di danni non derivanti dall'oggetto della fornitura. La prestazione di garanzia viene fornita presso officine autorizzate, presso il rappresentante Rauch o presso lo stabilimento.
- La garanzia non copre le conseguenze della normale usura, imbrattamento, corrosione e tutti i problemi provocati da un uso non corretto e da cause esterne. La garanzia decade in caso di riparazioni o modifiche arbitrarie dello stato originale. La richiesta di sostituzione in garanzia decade se non sono stati impiegati ricambi originali RAUCH. Consultare in merito il manuale d'uso. Per qualsiasi dubbio, rivolgersi alla nostra rappresentanza oppure direttamente allo stabilimento. Le richieste di intervento in garanzia devono pervenire in fabbrica al più tardi entro 30 giorni dopo il verificarsi del danno. Indicare la data di acquisto e il numero di macchina. Le riparazioni effettuate in garanzia possono essere eseguite presso l'officina autorizzata solo dopo consultazione con RAUCH o presso il concessionario ufficiale. I lavori coperti da garanzia non prolungano il periodo di garanzia. I difetti causati dal trasporto non sono difetti di fabbrica e pertanto non rientrano nell'obbligo di garanzia del produttore.
- È escluso il risarcimento di danni diversi da quelli subiti da apparecchi RAUCH. Ne deriva inoltre l'esclusione di qualsiasi responsabilità per danni conseguenti causati da errori nelle operazioni di spargimento. Modifiche arbitrarie agli apparecchi RAUCH possono causare danni ed escludono ogni responsabilità del fornitore per tali danni. L'esclusione di responsabilità del fornitore non si applica in caso di dolo o di grave negligenza del detentore o del suo personale e nei casi in cui, in base alla legge sulla responsabilità nei prodotti, è prevista la responsabilità per difetti dell'oggetto fornito nei confronti di persone o di danni materiali con oggetti utilizzati privatamente. Non si applica nemmeno nel caso di assenza delle caratteristiche che sono esplicitamente promesse, se la promessa ha propriamente lo scopo di assicurare l'ordinante contro danni non derivanti dall'oggetto fornito.

RAUCH Streutabellen
RAUCH Fertilizer Chart
Tableaux d'épandage RAUCH
Tabele wysiewu RAUCH
RAUCH Strooitabellen
RAUCH Tabella di spargimento
RAUCH Spredetabellen
RAUCH Levitystaulukot
RAUCH Spridningstabellen
RAUCH Tablas de abonado



<https://streutabellen.rauch.de/>



RAUCH Landmaschinenfabrik GmbH

Victoria Boulevard E 200
77836 Rheinmünster · Germany



info@rauch.de · www.rauch.de

Phone +49 (0) 7229/8580-0